

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie zostało przekazane Mi przez Ojca mego i nikt zna kim jest Syn jeśli nie Ojciec i kim jest Ojciec jeśli nie Syn i któremu jeśli chciałby Syn objawić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystko zostało mi przekazane przez mego Ojca* i nikt nie pojmuję, kim jest Syn,** jak tylko Ojciec, i kim jest Ojciec, jak tylko Syn i ten, któremu Syn zechce to objawić.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wszystko mi przekazane zostało przez Ojca mego, i nikt (nie) pojmuję, kim jest Syn, jeśli nie Ojciec, i kim jest Ojciec, jeśli nie Syn i któremu postanowi Syn odsłonić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszystkie zostało przekazane Mi przez Ojca mego i nikt zna kim jest Syn jeśli nie Ojciec i kim jest Ojciec jeśli nie Syn i któremu jeśli chciałby Syn objawić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystko zostało mi przekazane przez mego Ojca i nikt oprócz Ojca nie pojmuję, kim jest Syn. Nikt też nie pojmuję, kim jest Ojciec, jak tylko Syn oraz ten, komu Syn zechce to objawić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko zostało mi przekazane od mego Ojca i nikt nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec, ani kim jest Ojciec, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkie rzeczy dane mi są od Ojca mego, a nikt nie zna, kto jest Syn, tylko Ojciec, i kto jest Ojciec, tylko Syn, a komu by chciał Syn objawić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko mnie jest podano od Ojca mego. A żaden nie wie, kto jest Syn, jedno Ociec, i kto jest Ociec, jedno Syn, a komu by chciał Syn objawić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ojciec mój przekazał Mi wszystko. Nikt też nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec; ani kim jest Ojciec, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko jest mi przekazane przez Ojca mego i nikt nie wie, kto to Syn, jak tylko Ojciec, a kto Ojciec, jak tylko Syn, i ten, komu Syn zechce to objawić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystko zostało Mi przekazane przez Mojego Ojca i nikt nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec, ani kim jest Ojciec, tylko Syn i ten, któremu Syn postanowi to objawić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój Ojciec przekazał Mi wszystko i nikt nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec, ani kim jest Ojciec, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mój Ojciec mnie wszystko przekazał. A nikt nie wie, kim jest Syn, z wyjątkiem Ojca, ani kim jest Ojciec, z wyjątkiem Syna i tego, komu Syn zechce odsłonić”.

1) <x>500 3:35</x>; <x>500 13:3</x>; <x>500 16:15</x>

2) <x>470 28:18</x>; <x>500 1:18</x>; <x>500 6:46</x>; <x>500 10:15</x>

3) <x>500 17:26</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ojciec przekazał mi wszystko, bo tylko Ojciec wie, kim jest Syn i Syn wie, kim jest Ojciec oraz ten, komu Syn zechce to objawić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ojciec dał Mi wszystko i nikt nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec, i kim jest Ojciec, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Звернувшись до учнів, сказав]: Усе мені передав мій Батько; і ніхто не знає, хто Син, хіба тільки Батько; і хто є Батько, - хіба тільки Син, - і кому захоче Син відкрити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystkie sprawy mnie jako jedna została przekazana pod przewodnictwem wiadomego ojca mojego, i żaden nie rozeznaje kto jakościowo jest wiadomy syn jeżeli nie wiadomy ojciec, i kto jakościowo jest wiadomy ojciec jeżeli nie wiadomy syn, i któremu jeżeli ewentualnie ewentualnie pragnie ten syn odsłonić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystko zostało mi przekazane przez mego Ojca i nikt nie wie, kim jest Syn, chyba że Ojciec, i kim jest Ojciec, chyba że Syn oraz ten, komu Syn postanowi odsłonić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mój Ojciec przekazał wszystko mnie. Naprawdę, nikt w pełni nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec, ani kim jest Ojciec, tylko Syn oraz ci, którym Syn zechce Go objawić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko zostało mi przekazane przez mego Ojca, a nikt nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec; i nikt nie wie, kim jest Ojciec, tylko Syn oraz ten, komu Syn zechce go objawić".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ojciec powierzył Mi całą prawdę—wyjaśniał Jezus zebranym. —Nikt nie zna Mnie, Syna, tylko mój Ojciec. I nikt nie zna mojego Ojca, tylko Ja, Syn oraz ten, komu zechcę Go objawić.